

Universitatea din București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă

Asociația Slaviștilor din România
Asociația Profesorilor de Limba și Literatura Rusă din România

Simpozionul internațional

Slavistica românească și dialogul culturilor **ediția a XII-a**

4-5 octombrie

București, FLLS-UB, Str. Pitar Moș nr. 7-13

Comitetul de organizare:

Prof.dr. Axinia Crasovschi

Prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu

Conf.dr. Sorin Paliga

Conf.dr. Marilena Luță

Lect.dr. Cristian Chirca

Lect.dr. Diana Popescu

Lect.dr. Iuliana Timofte

Program

Vineri, 4 octombrie 2024

9.30 Deschiderea conferinței, Amf. Pușkin, et. I

Conf.dr. Laura Sitaru, decanul Facultății de Limbi și Literaturi
Străine

Prof.dr. Axinia Crasovschi, directorul Departamentului de
Filologie Rusă și Slavă

Prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu, președintele Asociației Slaviștilor
din România

Ambasadorul Republicii Slovacia la București, Excelența Sa Peter
Hatiar

Adjunctul șefului misiunii Republicii Cehia la București, Excelența
Sa consilier Juraj Melioris

LITERATURĂ

Noi metode și abordări ale fenomenelor literare

Vineri 4 octombrie, Sala de Consiliu, etaj I

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. emerit Constantin Geambașu

conf.dr. Cristina Godun, Universitatea din București, *„Literatura este bărbat”. Reflecții despre literatură feminină poloneză după 1989*

lect.dr. Florentina Marin, Universitatea din București, *Tradiție și inovație în romanul lui B. Pasternak „Doctor Jivago”*

asist.drd. Alina Cosma, Universitatea din București, *Reconfigurări identitare în Internat și Jazz în Donbas de Serhii Jadan*

lect.dr. Gabriel Stan, Universitatea din București, *Socialism și sentimentalism în ideologia Școlii Naturale*

lect.dr. Marina Ilie, Universitatea din București, *Contribuții poloneze la dezvoltarea ecocriticii*

lect.dr. Anton Breiner, Universitatea din București, *Identitate în schimbare: Rusia lui Leskov în „Alungarea diavolului”*

lect.dr. Andrea Ghiță, Universitatea din București, *Switch comparatist și tematic în studiul literaturii. „Mi-e foame” – experiența traumatică, liminală a foamei. Între proza scurtă „Stridiile” de Anton Cehov și poezia carcerală românească*

drd. Anișoara Denis-Condrat, Universitatea din București, *Metamorfoze ale politicianului în romanul lui Fadeev „Tânăra gardă”*

prof.dr. emerit Constantin Geambașu, Universitatea din București, *Zbigniew Herbert în România (centenarul nașterii)*

13.30 – 15.00 Masa de prânz

15.00 – 18.00 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. Axinia Crasovschi

conf.dr. Camelia Dinu, Universitatea din București, *Istoriografie prin ficțiune. O polemică despre „Război și pace” de Lev Tolstoi*

conf.dr. Noemi Stoicikova, lect.dr. Kristina Iordanova, Universitatea „Kliment Ohridski” din Sofia, *Leading Approaches in Writing Contemporary Literary History in Bulgaria*

conf.dr. Cătălina Puiu, Universitatea din București, *Adevărul absolut – trepte de inițiere și sacrificiu în poemul „Nirvana” de Peio K. Iavorov*

lect.dr. Andreea Dunaeva, Universitatea din București, *Abordări ale științei în poezia lui A. Cantemir și M. V. Lomonosov*

drd. Andreea Ionescu, Universitatea din București, *Apa – simboluri și repere culturale în cel mai recent roman al lui Elif Shafak, „There Are Rivers In The Sky”*

drd. Iulia Borisov, Universitatea din București, *„Al dumneavoastră sincer, Șurik” – un anti-Don Juan al timpurilor noastre*

drd. Anca Secăreanu, Universitatea din București, *Reprezentarea Florenței în lirica simbolistă rusă: o perspectivă imagologică*

prof.dr. Axinia Crasovschi, Universitatea din București, *Symbolismul rus în oglinda parodiei*

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Sâmbătă 5 octombrie Online

10.00 – 13.00 Lucrări pe secții

Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/2805319114?pwd=QWh6NlI5a0lyVWpURUI5dEN6dFI4QT09>

Meeting ID: 280 531 9114

Passcode: 6pF2ex

Moderator: prof.dr. Antoaneta Olteanu

lect.dr. Lora Nenkovska, Universitatea „Kliment Ohridski” din Sofia, *În grădina literară a morții. O lectură comparată a romanelor „Grădinarul și moartea” de Gheorghe Gospodinov, „Sala de așteptare” de Denița Ilcevska și „O formă de viață necunoscută” de Andreea Răsuceanu*

dr. Sanja Franković, Universitatea din București, *Tema neuzvrăcene ljubavi u romanu Dunja u kovčegu Milana Begovića*

prof.dr. habil. Andrzej Zawadski, Universitatea Jagiellonă din Cracovia, *W Rumunii jak w Polsce: Lavinia Braniște i Dorota Drotkiewicz*

LINGVISTICĂ

Studiul limbilor și culturilor slave în Europa și în lume. Perspective și provocări în lingvistică

Vineri 4 octombrie, Cabinetul de Filologie Rusă și Slavă, et I

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: conf.dr. Nikolai Paskalev

conf.dr. Lidija Rezoničnik, Universitatea din Ljubljana, *The Study of Slavic Languages, Literatures, and Cultures at the University of Ljubljana*

lect.drd. Justyna Szczepaniak, Universitatea din București, *LektorzyMY jako sposób integracji środowiska lektorskiego ppjo. Szanse, wyzwania i perspektywy nowatorskiego projektu glottodydaktycznego*

lect. Dariusz Kasprzyk, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, *Predarea aspectelor culturale în timpul cursurilor de limba polonă ca limbă străină folosind videoclipuri ale YouTuberilor, Tiktokerilor și Instagramerilor*

cercet.șt. III Mihail-George Hâncu, Institutul de Studii Sud-Est Europene, *„A Fragment of the History of Servia” (1843): prima istorie anglofonă a Serbiei*

cercet. Hristina Andonovska, Institutul de Limbă Macedoneană „Krstе Misirkov”, Skopje, *За некои европими во македонскиот јазик и во чешкиот јазик*

lect.dr. Cristina-Andreea Radu-Bejenaru, Universitatea din București, *Echivalențe frazeologice bulgaro-române. Conceptualizarea „nebuniei”*

lect.dr. Clara Căpățînă, Universitatea din București, *Mărci de intensificare a negației în croată și în română*

lect.dr. Dușița Ristin, Universitatea din București, *Trăsături morfosintactice ale limbii sârbe vorbite în Banatul românesc*

lect.dr. Aliona Bivolaru, Universitatea din București, *Lexicul războiului în limba ucraineană actuală*

conf.dr. Nikolai Paskalev, Universitatea din București, *Ironic Diminutives in Modern Bulgarian Language*

13.30 – 15.00 Masa de prânz

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Sâmbătă 5 octombrie Online

Join Zoom Meeting

<https://us04web.zoom.us/j/79032661706?pwd=r0uuVN7ii4Wlb4PbKcb2u06Sy9jAYm.1>

Meeting ID: 790 3266 1706

Passcode: 5kSF9W

10.00 – 13.00 Lucrări pe secții

Moderator: conf.dr. emerit Marina Vraciu

conf.dr. Nataša Stanković Šošo, conf.dr. Milan Vurdelja, Universitatea din Belgrad, *The share and importance of Eastern and Central European literary works in teaching and learning programmes for primary and secondary schools in the Republic of Serbia*

drd. Tania Todorova, Universitatea din Șumen, *Нови думи и интернет (Наблюдения върху последното издание на речника на новите думи в българския език)*

lect.dr. Anca Berbaru, lect.dr. Ruxandra Lambriu, Universitatea din București, *Câteva observații privind sistemul onomastic românesc actual (modă și tendințe)*

drd. Diana-Maria Grou, Universitatea „Ovidius” din Constanța, *Împrumuturi lexicale deonomastice din limbile rusă și slavă*

prof. Cosmin Vilău, Târgu-Jiu, *Despre elementele românești din inscripțiile slavo-române*

conf.dr. Irina Proțik, Universitatea Națională „Ivan Franko” din Lvov, *Ukrainian volleyball terms*

conf.dr. emerit Marina Vraciu, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, *Once again about the new Russian newspeak: some notes on the work of Mikhail Epstein*

Mentalități

Vineri 4 octombrie 2024, Catedra de Filologie Rusă și Slavă

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu

conf.dr. Carmen Vioreanu, Universitatea din București, *O geografie culturală a orașului Sankt-Petersburg în jurnalul topografului suedez Abraham Abrahamsson Hülphers (1760)*

lect.dr. Florian C. Olteanu, Universitatea din Craiova, *Rusia și spațiul românesc (1774-1815). Contextul geopolitic la Dunărea de Jos și mentalul colectiv*

cercet.șt. II Armand Guță, Institutul de Etnografie și Folclor „Constantin Brăiloiu” din București, *Moravuri sociale și politice bulgărești și românești între 1879 și 1881 descrise în jurnalul lui K. Jireček*

drd. Anișoara Ștefănuță, Centrul Județean de Cultură Prahova, Ploiești, *Identități locale și regionale. Reflecții asupra unor elemente de port tradițional românesc și bulgăresc*

prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu, Universitatea din București, *Relațiile Țărilor Române cu Rusia și Polonia în secolele al XV-lea – al XVII-lea*

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Sâmbătă 5 octombrie Online

Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/2805319114?pwd=QWh6NII5a0lyVWpURUI5dEN6dFI4QT09>

Meeting ID: 280 531 9114

Passcode: 6pF2ex

10.00 – 13.00 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr.habil. Antoaneta Olteanu

cercet.șt. III dr. Florin F. Nacu, Institutul de Cercetări Socio-Umane „C.S. Nicolăescu-Plopșor”, Craiova, *Relații româno-ruse în perioada 1829-1866. Mentalități și personalități politice*

dr. Alexandra Nacu, *Relațiile româno-ruse în perioada 1866-1883, între secesiune și sprijin pentru independență*

lect.dr. Maria Lațchici, Universitatea din București, *Declinul și căderea Republicii Dubrovnik în „Trilogia raguzană” a lui Ivo Vojnović*

masterand Silvia Sîrghi, Universitatea „Al.I. Cuza”, Iași, *„Rostul de aur”, un manuscris de la începutul secolului al XVIII-lea*

Traducerea și comunicarea interculturală

Vineri 4 octombrie 2024, Cabinetul de bulgară, et. I

10.30 – 13.30 Lucrări pe secții

Moderator: prof.dr. emerit Mihaela Moraru

lect.dr. Roman Petrașuc, Universitatea din București, *Analiza contrastivă a unităților frazeologice cu o componentă numerică în limbile rusă-ucraineană și română*

lect.dr. Teodora Boboc, Universitatea din București, *Autotraducerea – de la repere teoretice la implicații practice*

lect.dr. Cristian Chirca, Universitatea din București, *Limbile pidgin bazate pe limba rusă – avanposturi lingvistice ale comunicării interculturale*

drd. Costin-Cristian Chivu, Universitatea din București, *Particularitățile stilului scolastic în traducerile rusești și românești ale tratatului „De ente et essentia” de Toma d'Aquino*

Lect.dr. Iuliana Timofte, *Aventuri traductologice în lumea onomastică a lui Habarnam și a prietenilor lui*

Lect.dr. Lidija Čolević, Universitatea din București, *Ivo Andrić în România – noi traduceri*

prof.dr. emerit Mihaela Moraru, Universitatea din București, *Aspecte ale tehnicilor de traducere a textului dramatic: întrebări și răspunsuri (pe baza traducerilor românești ale dramaturgiei lui E. Grișkoveț)*

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Aniversarea a 90 de ani de la deschiderea lectoratului de limba cehă la Universitatea din București

Vineri 4 octombrie 2024, Cabinetul de cehă

10.30 – 13.30

Moderator: conf.dr. emerit Sorin Paliga

conf.dr. Pavla Chejnová, Universitatea Carolină din Praga, *Hypergeneralization in Czech language acquisition*

cercet.dr. Ilona Janyšková, Institutul de Lingvistică și Etimologie, Brno, *Etymological Dictionary of the Old Church Slavonic Language: past, present, future*

cercet.dr. Helena Karlíková, Institutul de Lingvistică, Brno, *The school of etymology in Brno*

Libuše Valentová, Praga, *De la Institutul cehoslovaco-român până la Asociația Cehia-România – o sută de ani de relații culturale cehoromâne*

prof.dr. emerit Anca Irina Ionescu, Universitatea din București, *Legiunile cehoslovace în timpul Primului Război Mondial*

lect.dr. Diana Popescu, Universitatea din București, *Bukurešťská bohemistika, včera a dnes. Boemistica la Universitatea din București, trecut și prezent*

Jitka Lukešová, Praga, *Traducerea pieselor de I. L. Caragiale în cehă - provocare și dificultăți*

lect.dr. Jarmila Horáková, Universitatea Carolină din Praga, *Teatrul românesc în Cehia după anul 1989*

lect. Alena Klimešová, Universitatea din București, *Differentiation of participants in Czech language courses for foreigners and specifics of the lecturer*

conf.dr. emerit Sorin Paliga, Universitatea din București, *90 years of Czech Studies in Bucharest. An overview*

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Aniversarea a 80 de ani de la deschiderea lectoratului de limba slovacă la Universitatea din București

Vineri 4 octombrie 2024, Cabinetul de slovacă

10.30 – 13.30

Moderator: conf.dr. Marilena Luță

prof. PhDr. Mária Vajičková, Universitatea Comenius, Bratislava, *Single- and multi-word terminology and established word combinations (collocations) in the text of inheritance law as stylistic means of cohesion and coherence*

conf.dr. Michaela Mošaťová, Universitatea Comenius, Bratislava, *Peer feedback method in the Academic Writing courses (with a focus on acquiring Slovak as a foreign/ second language)*

prof. Juraj Cigáň, Universitatea din Oradea, *Multimodal digital comic „Hovoríme po slovensky” and its use in teaching Slovak as a foreign language*

Viera Štupáková, Bratislava, *Spomienky a poďakovanie*

lect.dr. Ramona Zăvoianu-Petrovici, Universitatea din București, *Elemente de artă sculpturală în construcția personajelor lui Dominik Tatarka*

Mgr.dr. Ianko Gubani, Nădlac, *Václav Vážny a jeho výskum slovenských nárečí v Rumunsku – archívna zložka č. 81 Z 20 z Fondu Václava Vážneho v Archíve literatúry a umenia Slovenskej národnej knižnici.*

lect. Gabriel Lukáč, Universitatea din București, *Poetika pamäti v zbierke próz Ivana Medešiho „Jedenie”*

stud. Konstantin Davtyan, Universitatea din Trnava, *Porovnávanie zákonodarných organov na Slovensku a v Rumunsku*

conf.dr. Marilena Luță, Universitatea din București, *Slovakistika v Bukurešti medzi tradíciou a tranzíciou*

18.30 – 19.30 Lansări de carte

Lansări de carte

Vineri, 4 octombrie, Sala de consiliu, et. I

Orele 18.30 – 19.30

Teodora Boboc

Volume de autor:

Elemente de terminologie rusă (o abordare pragmatică), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2024, 286 p., ISBN 978-606-17-2362-1

Lidija Čolević

Volume de autor:

Octavia Nedelcu, Lidija Čolević, *Ha mpaзы Cpбa y Бyкpewиmy/Pe urmele sârbilor din București*, studiu monografic, Timișoara, Uniunea Sârbilor din România, 2024, 282 p., ISBN:978-606-004-081-1

Constantin Geambașu

Volume de autor:

Literatura polonă. Reflecții critice, Tracus Arte, București, 2023

Traduceri:

W. Bolecki, *Păsărarul din Vilnius*, traducere de Constantin Geambașu, Tracus Arte, București, 2023

K. Koehler, *Răpirea Europei. Anunț de versuri*, traducere de Constantin Geambașu, Tracus Arte, București, 2023

Czesław Miłosz, *Câinele de lângă drum*, traducere de Constantin Geambașu, Integral, Iași, 2023

T. Dolega-Mostowicz, *Cariera lui Nikodem Dyzma*, traducere de Constantin Geambașu, Cetatea de scaun, Târgoviște, 2024

Al. Fiut, *Întâlniri cu Celălalt*, traducere de Constantin Geambașu, Iulia Gheliuc, Beatrice Lascu, Alexandra Lupescu, Vasile Moga, Elena-Carmen Poștianu, Oana-Andreea Stoe, Anca Ștergărel, Suceava, 2024

Julia Hartwig, *Versuri americane*, traducere de Constantin Geambașu, ePublisher, București, 2024

A. Nowak, *Polonia și Rusia. Între libertate și despotism. Secolele al X-lea – al XXI-lea*, traducere de Constantin Geambașu, Marina Ilie și Vasile Moga, Tracus Arte, 2024

Antoaneta Olteanu:

Coord. vol. *Tradiții uitate în Balcani*, Târgoviște, Cetatea de Scaun, 2024

Traduceri:

Moisei Antonie, *Magie și mantică în calendarul popular al românilor din Bucovina*, Ed. Cetatea de Scaun, Târgoviște, 2024, 422 p., ISBN: 978-606-537-701-1

Moisei Antonie, *Obiceiuri și datini agrare în calendarul popular al românilor din Bucovina*, Ed. Cetatea de Scaun, Târgoviște, 2024, 520 p., ISBN: 978-606-537-702-8

Moisei Antonie, Moisei Arcadie, *Dimitrie Dan. Un etnograf uitat. Monografie și antologie de texte*, Ed. Cetatea de Scaun, Târgoviște, 2024, 432 p.; ISBN: 978-606-537-703-5

Vladimir Sorokin, *Doctorul Garin*, Editura Curtea veche, București, 2024, 480 p., ISBN : 978-606-44-1607-0